

RECITATIVE AND DUET
RECITATIVO E DUETTO

NORINA E DON PASQUALE

(examining the accounts) NORINA AND DON PASQUALE
(esaminando le note)

D. PASQUALE

Vediamo: alla mo-di sta-cento scudi. Obbli-ga-to! Al carrozziere sei.
 Let's see now: this is one-hundred for the seamstress. Very gen-rous! And for the coaches, six

Recitativo

cento. Poca ro-ba! Nove-cento cinquanta al gioiel- lie-re.
 hundred. Such a tri-ple! Here is the hundred fif-ty, to pay the jew'l-ier.
Allegro

(throws the bill down enraged, and rises)
(Getta la nota con stizza e si alza.)

Per cavalli... Al de-monio i cavalli, i mer-canti e il matri-monio!
 Horses, carriage, to the devil with the carriage, with the merchants, and with the marriage!

Recit.

Per poco che la duri in questo modo, mio caro don Pasquale, a rivederci
 A few more days of this, if she continues, my dear friend Don Pasquale, will put you in the

Allegro *Recit.*

(pensa) (thinks)

presto all ospedale.
 poorhouse to pay your folly **Andante**

Che cosa vorrà dir questa grangala!
Recit. What ever can it mean, this prepar-a-tion!

(Pensa) (thinks)

Uscir sola a quest'ora, nel primo dì di nozze?
Going out, at this hour, the first day of our marriage?

Andante

(risoluto) (resolutely)

debbo oppormi a ognicosto, ed impedirlo. Ma... si fa presto a dirlo: co-
I must stop her indeed, I must not permit it. But... it must be admitted: the

le i ha certi occhiacci, certo far da sultana!... Ad ogni modo vo' provarmi; se
la - dy has certain man - ners, that are fright'ningly regal.. What - ev - er happens, I will try it; I'll

po - i fal - lisce il ten - ta - ti - vo... Ec - cola; a no - i
do it, and then if it's a fail - ure.. here she is; go to it.

Allegro

SCENA II. (Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per uscire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.) (Norina enters, rushes, and, paying no attention to Don Pasquale, starts to leave. She is dressed in the grandest manner, a fan in her hand.)

1

Allegro

P

Si.gno.ri.na, in tan.ta fret.ta do.ve
 Wait, my la-dy, where are you dri-ven, rush-ing

Meno mosso

f *p*

NORINA

N

È u.na co.sa, è u.na cosa presto det.ta: al te-
 That's a question whose answer can be quickly given: to the

va vorreb-be dir-mi? if you'll excuse me?
 so,

f *p*

N

-a.tro, al teat-ro ad divertirmi. *marcato*
 thea-tre, to the theatre to amuse me.

P

Mail ma-ri.to, consua pa.ce, non vo-
 But your husband, at the moment may not

f *p*

N

Il ma-ri.to ve.dee ta.ce; quan-do
 But my husband will not comment. If he

P

ler wish potriatal vol.ta. to give permis-sion.

p *f* *p*

N
 parla non s'ascol - ta... (imitating her) spoke, no one would listen... (imitating her)
 Il mari to quando parla non s'ascolta, non s'a... Ev-en if my husband speaks, nobody listens, no-one...

P
 Nons'ascol - ta? None would listen?

p

(with increasing wrath)
 (con bile crescente)

P
 non mettermi al ci-men-to, a non metter mi al ci-men-to, si-gno-ri - na, la con- must learn who gives the orders, you must learn who gives the orders, madam, do not try my

2 *A*
 Più allegro

f

P
 -siglio: patience; va - da in ca-m-era al mo - men-to, vada in ca-m-era al mo- will now go to your quarters, you will now go to your

NORINA (with a mocking air)
 (con aria di motteggio)

A stanche - to enonfar sce - ne permia To be qui - et, to act dis-creet-ly is the

P
 - mento, ella in ca.sa reste - rà. quarters, in this house you'll have to stay.

p

N
 par - tè lo scon - giu - ro; va - da a let - to, dor - ma be - ne; poi do
 coun - sel I would give you; go to bed, now, slum - ber sweet - ly; we will

N
 - man si par - le - rà, va - da a let - to, vada a letto, dorma be - ne, dorma, dorma, dorma
 talk an - òth - er day, go to bed now, go to bed now, slumber sweetly, slumber sweetly, slum - ber

N
 be - ne, poi do man si par - le - rà, va - da, dor -
 sweet - ly, we can talk an - òth - er day, go, now, slum -

N
 - ma, dor - ma, dor - ma, dor - ma be - ne, poi do man si par - le - rà, va -
 ber, slumber, slumber, slumber sweet - ly, we can talk an - òth - er day, go -

N
 - da, dor - ma, poi do man si par - le - rà, vada a letto, dorma
 now, slum - ber, we can talk an - òth - er day, go to bed and slumber

rall.

col canto

(starts to go out)
(Va per uscire.)

(ironically)
(ironica)

N bene, poi doman si par-le-rà. (interposing himself between her and the door) interponendosi
sweetly, we can talk another day. fra lei e la porta) Ve-ramen - te! So - no
DON PASQUALE Don't you think so? I am

Nonsi sor - te. So - no stanco.
You'll go no-where. I shall rest now.

(as if to go)
(per andarsene)

N stu - fa. Non v'ascol - to.
rest - less. I hear no - thing.

P **3** Poco più Non si sor - te. So - no
You'll go no-where. I must

(heatedly)
(con gran calore)

N So - no stu - fa. Imper - ti -
I am rest - less. You dare in -

P stan - co. Ci-vet-tel - la, ci - vet - tel - la!
rest, now. Good for noth-ing, wayward wo - man!

(gives him a slap)
(Gli dà uno schiaffo)

N -nen - te! Pren - di, prendi su chebenti sta.
-sult me! Take that, There you get your just desserts!

P Ci-yettella, ci-vet-tel-la! Ah!
Good for nothing, wayward woman! Ah!

(to himself, half weeping)
(da solo, quasi piangendo)

147

P

Larghetto

(E fi-ni-ta don Pa-squa-le, e fi-ni-ta don Pa-
(All is ended, Don Pasqua-le, all is ended, Don Pa-

P

-suale,
-suale,
hai-bel romper-ti la te-sta, hai bel romper ti la
bro-ken-headed, broken-hearted, broken-headed, broken

P

testa!
-hearted!
Altro a fa-re non ti re-sta, altro a fa-re non ti
Ev-'ry hope has now departed, ev-'ry hope has now de-

P

resta
-parted,
che d'andarti ad affo-gar, che d'andarti ad affo-
All that's left you is to drown, all that's left you is to

NORINA (fra sè (to herself)

(È du-ret ta la le-zio-ne, ma ci-vuo-le a
(That was quite a force-ful les-son, but it need-ed to

gar.
drown.
E fi-nita, sì...
All is end-ed, yes...

N
far be l'ef - fect - to; or bi - so
be ef - fect - ive; to be - sure gna
of

P
don Pa - squale, sì, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo -
Don Pa - squale, yes, ev - ry hope has now departed, all that's left you is to

N
del pro - get - to la *calando*
our ob - ject - ive, I vit - to pin - ria -

P
-gar, e fi - ni - ta, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo - gar, don Pa -
down, all is end - ed, all is end - ed, ev - ry hope has now departed, all that's left you is to down, Don Pa -

N
assi - cu - rar, or bi - so
vic - to - ry down, to be - sure gna
of

P
-squa - le, don Pasquale, altro a fa - re non ti re - sta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo -
-squa - le, Don Pasquale, ev - ry hope has now departed, ev - ry hope is now departed, all that's left you is to

N
del pro - get - to la vit -
our ob - ject - ive, I must -

P
-gar, don Pasquale, don Pa - squa - le, ah, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti
down, Don Pasquale, Don Pa - squa - le, ah, all is end - ed, ev - ry hope has now de -

N
-to - ria, la vit - toria as - si - cu - rar,
pin him, I must pin vic - to - ry down,

P
re - sta che d'andar - ti ad affo - gar, ad af - fo - gar, altro a far non ti
-part - ed, all that's left you is to drown, I guess you'll drown, ev - 'ry hope has de -

Poco più

N
or to bi - sog - na la vit - to - ria as - si - cu -
to be sure of our ob - ject - ive, I'll pin it

P
re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an - dar - ti ad af - fo -
-part - ed, all that's left you is to drown, all that's left you is to

N
-rar, down, or to bi - sog - na la vit - to - ria
to be sure of our ob - ject - ive,

P
-gar, altro a far non ti re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an -
drown, ev - 'ry hope has de - part - ed, all that's left you is to drown, noth - ing's

(to Don Pasquale, decisively)
(a Don Pasquale, decisa)

N
as I'll si - cu - rar.) Parto a -
I'll pin it down.) Now I'm

P
-dar ti left you, ad af - fo - gar.)
I'll go and drown.)

N *dun.que... leav-ing...*

P

Par - ta pu - re, manon faccia più ri
Go - at once, then, but you'll not re - turn, take

6 Allegro

N *Ci vedremo al nuovo giorno.*
I will see you in the morning.

P

- tor - no. warn - ing. Por - ta chiu - sa tro - ve is -
You - will find the door - ve

N *Ci vedre - mo, oi vedre - mo...*
I will see - you, in the morn - ing...

P

- ra, barred. por - ta chiu sa tro - ve - ra, si, por - ta chiu - sa tro - ve -
You will find the door is barred, yes, you will find the door is

(starts to leave, then returns)
(Vuol partire, poi ritorna.)

N *Ah, spo - so!*
Ah, hus - band!

P

- ra. barred.

(coquettishly)
(con civetteria)

p

N

Via, ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran -
 Dear hus - band, sur - ren - der, do not be a ty -

Vivace, ma non troppo

N

-rant, sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al l'e -
 be gen - tie, be - ten - der, your - age is such a

N

-ta, Va a let - to, bel non no, sia che -
 strain. Dear Grand - pa, sleep sound - ly, go slum -

N

-to il tuo son - no; per tem - poa sve - gliar -
 -ber pro - found - ly; you'll find when you wak -

N

-ti, la spo - sa ver - rà, va, va, va, va a let -
 en, your wife home a - gain, go, go, go, dear grand

N

-to, bel non - no, sia che - toil tuo son - no; per
-pa, sleep sound - ly, go slum - ber pro - found - ly; you'll

p

N

tem - poa sve-gliar - ti la spo-sa ver - rà.
find - when you wak - - en, your wife home a-gain.

DON PASQUALE

Di - vor - -
Di - vorce

f

8

P

-zio! di - vorzio! Che let-to! che spo-sa! Peg-gio - re con-
me! Di -vorce me! What wife! What a marriage! No - dev - ils could

f

P

-sor-zio di que-sto non v'ha, peg - gio - re con -
force me to keep this do - main, No dev - ils could

P

p

-sor zio di que - sto non v'ha. Oh po - ve - ro
force me to keep this do - main. Oh, pi - ti - ful

P

sciocco! se duri in cer - vel - lo con que - sto mar - tel - lo, mi - ra - col sa - rà, mi -
nit - wit! If you don't go un - der, it will be a won - der, she'll drive you in - sane, she'll

NORINA

Ah! ————— via,
Ah! ————— dear

P

ra - col sa - rà, mi - ra - col sa - rà, con que - stomar - tel - lo mi - ra - col sa -
drive you in - sane, she'll drive you in - sane, it will be no won - der if you go in -
rall. un poco

N

ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran -
hus - band, sur - ren - der, don't be - such a ty -

P

-rà. Di -
-sane. Di -
a tempo

N
-no sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al-l'e
-rant, be gen - tie, be ten - der, your age is such a

P
-vor-zio! di - vorzio!
-vorce me! di - vorce me!

Di - vorzio! di - vor
Di - vorce me! di - vorce

N
-tà. strain. Va a let grand - to, bel non - no, sta
Dear grand - pa, sleep sound - ly, go

P
-zio!
me! Oh, po - ve - ro sciocco!
Oh, pi - ti - ful nit-wit!

N
che to il tuo son - no; per tem - po a - sve
slum - ber pro - found - ly you'll find when you

P
se du ri in cer - vel lo con que - sto, con que - sto mar -
You're sure to go un - der, no - bo - dy, no, no - one will

N
- gliar - ti la spo - sa ver - ra, va, va, va,
wak - en your wife home a - gain, go, go, go,

P
-tel-lo, con que - sto mar - tel-lo mi - ri - ra - col sa - ra, oh po - ve - ro sciocco! se
won - der it will be no won - der if you go in - sane, oh, pi - ti - ful nit-wit! It

N
va, per tem - po a sve - gliar - ti la spo - sa ver -
go, you'll find when you wak - en, your wife home a -

P

duri in cer. vel. lo mi - ra. col sa - rà, si, mi - ra. col sa -
will be no won - der if you go in - sane, she will drive you in -

N
-rà. Va a let - to, ma - ri - to... Va a let - to, bel
-gain. To bed with you, hus - band.. Sleep sound - ly, dear

P

-rà. Non so - no ma - ri - to.
-sane. I am not your hus - band.

10 Poco più

N
non - no... va a let - to, a let -
grand - pa... sleep sound - ly, sound -

P

Non son vo - stro non - no.. Se du - ro in cer - vel - lo con que - sto mar -
I am not your grand - pa.. If I don't go un - der it will be a

N
- to, mio non
- ly, dear grand -

P

- tel - lo, mi - ra col, mi - ra col sa -
won - der, she'll drive me, she'll drive me in -

N
-no, va a let - to, ma ri - to... va a let to, bel
-pa, to bed with you hus - band... sleep sound - ly, dear

P
-rà. Non so - no ma - ri - to.
-sane. I am not your hus - band.

N
non - no... va a let - to, a let -
grand - pa, sleep sound - ly, sound -

P
Non son vo - stro non - no... Se du - ro in cer - vel - lo con que - sto mar -
I am not your grand - pa... If I don't go un - der, it will be a

N
- to, mio non -
ly, dear grand -

P
-tel - lo, mi - ra col, mi - ra col sa -
won - der, she'll drive me, she'll drive me in -

11

N
-no, la spo - sa, la spo - sa svegliarti sa - rà, la spo - sa, la
-pa, your wife will, your wife will a - wake you a - gain, your wife will, your

P
-rà, mi ra col sa - rà, sì, con que - sto mar -
-sane, she'll drive me in - sane, yes, it will be no

N spo. sa svegliarti sa-prà, sì, la spo-sa sve-gliar - ti sa -
 wife will a-wake you, a-gain, yes, your wife will a - wake you a -

P - tel lo mi - ra - col sa - rà, mi - ra - col sa -
 won - der if I go in - sanè, she'll drive - col me in -

N -prà, sì, la spo-sa sve-gliar - ti sa -prà, sì, la spo-sa sve -
 -gain, yes, your wife will a - wake you a - gain, yes, your wife will a -

P -rà, mi - ra - col sa - rà, mi -
 -sanè, she'll drive - col me in - sanè, she'll -

N -gliar - ti sa - -prà.
 -wake you a - gain.

P -ra col, mi - ra - col sa - ra.
 drive me, she'll drive - col me in - sanè.

(Norina departs, letting fall
 (Norina parte, nell'atto di

a letter as she goes. Don Pasquale sees it, and picks it up.)
 partire lascia cadere una carta. Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)